

Estudio terminológico contrastivo plurilingüe de asignaturas de carreras de grado

Proyecto SeCyT N° 05/L153 de Universidad Nacional de Córdoba. 2014-2015

Directora: Marta Susana Baduy

Co-directora: María Paula Garda

Integrantes: Sofía Bianchi, M. Ángela Brígido,
Ignacio M. Candiotti, Carlos Echegaray de Maussion,
Ana M. Granero, Mercedes Jalil,
Diego M. Ledesma, César Llera,
M. Laura Perassi, Magdalena Rodríguez Ocampo,
Sabrina S. Vaillard

En el ámbito universitario, los docentes y los alumnos construyen y desarrollan conocimientos y saberes plasmados en un plan de estudios cuidadosamente elaborado y diseñado, compuesto de asignaturas cuyos contenidos responden a un perfil de egresado que contempla tanto las posibilidades de acceder a grados superiores como una eficaz inserción profesional y social en el ámbito laboral específico. La Universidad Nacional de Córdoba (Argentina) posee una rica oferta académica en formación, investigación y cooperación internacional, y en cada una de sus unidades existe una gran movilidad tanto de docentes cuanto de estudiantes, no solo a nivel nacional sino también internacional. En la mayoría de estos intercambios, la presentación de los certificados analíticos de las asignaturas cursadas en cada carrera constituye un requisito esencial al momento de postularse para los convenios académicos y laborales internacionales. En el proyecto vigente, realizamos un estudio inter y transdisciplinario, a la vez que contrastivo y terminológico, de las asignaturas de las principales carreras de las facultades de Derecho y Ciencias Sociales, Medicina, Lenguas, Matemáticas, Física y Astronomía, Agronomía y Filosofía, con el fin de traducirlas a las lenguas de trabajo de nuestro equipo: alemán, francés e inglés. Para ello, confrontamos las definiciones y contenidos de nuestras asignaturas con aquellas dictadas en el mismo campo del conocimiento en universidades de Alemania, Estados Unidos, Francia e Inglaterra. Nuestro corpus está conformado por los planes de estudio de las carreras citadas, certificados analíticos propios de dichas carreras, textos paralelos provenientes de distintas universidades de los países mencionados y, eventualmente, por textos extraídos de manuales y formularios del ámbito universitario. Aspiramos a plasmar el resultado de esta investigación en un vocabulario definitorio y descriptivo multilingüe que refleje la multiplicidad de los contenidos y conceptos que abarca cada materia.